

**Universidad de Puerto Rico Recinto de Río Piedras Facultad de Humanidades Departamento de
Lenguas Extranjeras Bachillerato de Francés**

FRAN 4008 : Composición y Gramática Avanzada en Francés. (Modalidad: Híbrida)

Dr. Abderrahmane Baibeche
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras
Edificio Janer, oficina # 237
Horas de oficina 15:00-16:30
☎ 787-764-0000 Ext. 89703
abderrahmane.baibeche1@upr.edu

WhatsApp: <<https://chat.whatsapp.com/LlglRMWcnFZ1iQfkaZk31X>>
Google meet <meet.google.com/rqk-kxrr-pvw>

En línea: el martes de 13:00-14:20
Presencial : el jueves de 13:00-14:20 **Modalidad híbrida (Salón LPM 302)**

Codificación : FRAN 4008

Número de horas y créditos : 3 horas semanales / 3 créditos.

Prerrequisitos, correquisitos y otros requerimientos: Prerrequisitos:

FRAN 3033 ó 3035 ó 3045

Descripción del curso:

Desarrolla la competencia comunicativa escrita en francés a través del estudio de géneros discursivos de la vida cotidiana, académica y profesional tales como: la narración, la descripción, la reseña, la carta y la disertación. Se abordarán los registros de lengua, las estrategias retóricas, el vocabulario y, sobre todo, los elementos gramaticales necesarios para la elaboración apropiada de cada género discursivo estudiado. Este es un curso de redacción intensiva. **Este curso se ofrecerá en modalidad Híbrida.**

Objetivos del curso:

Al finalizar el curso, el/la estudiante:

1. conocerá y utilizará el registro de lengua, las estrategias retóricas, el vocabulario y los elementos gramaticales requeridos por los géneros discursivos abordados,

2. redactará con mayor claridad, precisión y corrección,
3. reducirá las traducciones literales del español (o de otras lenguas),
4. identificará y corregirá problemas de gramática, de ortografía, de acentuación,
5. ampliará su vocabulario en las áreas estudiadas,

6. demostrará imaginación, originalidad y creatividad en los géneros más libres como la narración y la descripción,
7. buscará, analizará, resumirá e interpretará información consultada o recopilada por diferentes medios: biblioteca, Internet, cine, prensa, televisión, canciones, etc.,
8. presentará información de manera organizada, precisa y concisa,
9. presentará puntos de vista y argumentarlos convincentemente,

10. llevará a cabo un pequeño proyecto de investigación que incluye, desde la determinación del tema y la hipótesis de trabajo que lo conforma, la búsqueda, la recopilación, el análisis y la interpretación de la información, hasta su divulgación en forma escrita,

11. trabajará solo y en equipo,

12. demostrará su capacidad investigativa, organizativa y autogestionaria.

Bosquejo de contenido y distribución del tiempo [El bosquejo de contenido y la distribución del tiempo pueden variar]:

Temas

0. SESIONES INTRODUCTORIAS.

Presentación y distribución de materiales,
ejercicios diagnósticos, iniciación al uso de la computadora y a la participación en los foros de discusión

I. REVISIÓN GENERAL DE LA GRAMÁTICA. SINTAXIS Y PUNTUACIÓN.

Trabajo a partir de los ejercicios diagnósticos.

II. LA NARRACIÓN.

Definición y observaciones generales, consejos prácticos y método de trabajo, ejemplos y ejercicios prácticos.

[**Unidad gramatical complementaria:** concordancia verbal, sobre todo de los tiempos del pasado, el subjuntivo, y el sistema hipotético; adverbios de tiempo (formación y posición), términos de coherencia temporales; Vocabulario]

III. LA DESCRIPCIÓN.

Definición y observaciones generales, consejos prácticos y método de trabajo, ejemplos y ejercicios prácticos.

[**Unidad gramatical complementaria:** adjetivos (cualificativos, demostrativos, posesivos, posición, terminación), pronombres; Vocabulario: expresiones sensoriales, sustitución de verbos y expresiones “passe-partout” <avoir, voir, regarder, se trouver...>]

IV. LA DISERTACIÓN. Definición y observaciones generales, consejos prácticos y método de trabajo, ejemplos y ejercicios prácticos. Principios guías de coherencia y organización, precisión verbal, síntesis, desarrollo de un estilo académico formal.

[**Unidad estilística y gramatical complementaria:** pronombres relativos, términos de coherencia, vocabulario de la argumentación, formas verbales: gerundio, participio presente, adjetivo verbal]

VI. LA CORRESPONDENCIA FORMAL Y FAMILIAR.

Definición y observaciones generales, consejos prácticos y método de trabajo, ejemplos y ejercicios prácticos.

VII. RECAPITULACIÓN Y EVALUACIÓN DEL CURSO Total de horas

45 hrs. Estrategias instruccionales [las estrategias instruccionales pueden variar]:

Conferencias breves para introducir y enmarcar cada unidad, ofrecer información necesaria, presentar y explicar puntos gramaticales o material difícil, y para dilucidar problemas de expresión

Discusión

- Trabajo de rescritura y auto-corrección [El estudiante deberá rescribir cada composición dos o tres veces a partir de las indicaciones del profesor.]

- Diario reflexivo u otras actividades de redacción frecuente
- Portafolio
- Foro de discusión electrónico
- Proyecto de investigación
- Trabajo individual y en equipo

- Uso de recursos multimedia: Internet, prensa, canciones, radio, televisión, cine, literatura, diccionarios, gramáticas.

Recursos de aprendizaje o instalaciones mínimos disponibles o requeridos:

Seminario Josemilio Gonzáles y la Mediateca del Departamento de Lenguas Extranjeras. (Para material digitalizado)

El material didáctico utilizado puede variar. Se utilizarán diversos recursos: Internet, prensa, canciones, radio, televisión, cine, literatura, diccionarios, gramáticas. Algunas secciones de este curso tienen una página web en Moodle <https://online.uprrp.edu>

Estrategias de evaluación: [la distribución del porcentaje de la nota que se adjudica a cada estrategia de evaluación puede variar]

Redacciones 50%

Los trabajos de redacción y su reescritura constituyen el componente más importante de la evaluación final. El proyecto de investigación y su presentación contarán un 10% de este renglón.

Exámenes y pruebas cortas [gramática, vocabulario, estilo] 40%

Habrá examen al final de cada unidad estudiada.

Las participaciones en el foro de discusión electrónico y en otras actividades complementarias de redacción recibirán una nota global que contará un 10% de este renglón

Participación en clase 10% Total 100%

De ser necesario, se realizará evaluación diferenciada a estudiantes con necesidades especiales.

Sistema de Calificación

Se adoptará el sistema convencional de calificación : A, B, C, D, F.

Este curso se suscribe a la LEY 51

"Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el(la) profesor(a) del curso al inicio del semestre para planificar el acomodo razonable y equipo asistivo necesario conforme con las recomendaciones de la Oficina de Asuntos para las Personas con Impedimentos (OAPI) del Decanato de Estudiantes. También, aquellos estudiantes con necesidades especiales que requieren de algún tipo de asistencia o acomodo deben comunicarse con el(la) profesor(a)." Circular 9 (2002-03) del Decanato de Asuntos Académicos

Normativa sobre discrimen por sexo y género en modalidad de violencia sexual

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen por razón de sexo y género en todas su modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política Institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

Integridad académica

Según el artículo 6.2 del *Código de Conducta Estudiantil*, toda forma de deshonestidad académica estará sujeta a sanciones disciplinarias. La deshonestidad académica se define así: "Toda forma de deshonestidad o falta de integridad académica, incluyendo, pero sin limitarse a, acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta."

Código de conducta estudiantil, Universidad de Puerto Rico, diciembre de 2010

Bibliografía:

Libro de texto recomendado

Ada M. Vilar y Ana Lydia Vega. ***Voulez-vous écrire avec moi ? Compilation et création de matériaux didactiques pour le cours de composition et grammaire avancée [FRAN 4008]***. Sixième version, U.P.R., 2002. (2 VOLUMES)

Vol. 1 : *Voulez-vous écrire avec moi ?* (Ada M. Vilar)

Vol. 2 : Espagnol-Français: Quelques Difficultés de Traduction. (Ana Lydia Vega) Bibliografía de apoyo

Baire, Denis et Jean Guillet. **Techniques de l'expression orale et écrite.** Paris: Éditions Sirey, 1992.

Barson, John. **La grammaire à l'oeuvre**, 5ème édition. John Barson. New York: Holt, Rinehart, and Winston, 1996.

Bescherelle 1. La conjugaison, dictionnaire de douze mille verbes. Paris-Bruxelles: Didier-Hatier, 1990.

Breton, P. **L'argumentation dans la communication**, Paris: La Découverte, 1996.

Delacourt, Frédéric, Claude Perier et Annie Mouthier. **Le grand livre des modèles de lettres commerciales et des contrats.** Paris: De Vecchi, 1998.

Faffard, Roger. **Communications orales et écrites.** Québec: éditions Éducalivres, 1993.

Gerrard, Lisa, Barbara Rustelholz and La Crosse Sheri Long. **En train d'écrire: A Process Approach to French Composition.** New York: McGraw-Hill, 2002.

Giral, Josette. **Nouveau guide pratique de la correspondance commerciale moderne.** Paris: Les éditions Garnier, 1983.

Givadinovitch, Jean-Milan. **Comment rédiger des notes et rapports efficaces.** Paris: De Vecchi Poche, 1987.

Gohard-Radenkovic, Aline. *L'écrit, stratégies et pratiques.* Paris: Clé International, 1995. Grenier, Jean-Guy. **Dictionnaire d'informatique et d'Internet : anglais-français.** Paris: Maison du dictionnaire, 2000.

Hildebert, Jacques. **Dictionnaire des technologies de l'informatique : anglais-français, français-anglais.** Paris: Maison du dictionnaire, 1998.

Loriot-Raymer, Gisèle, Michèle Vialet et Judith Muyskens. **À vous d'écrire: atelier de français.** New York: McGraw-Hill, 1996.

Limouzy, Pierre et Jacques Bourgeacq. **Manuel de composition française, 2ème édition.** New York: McGraw-Hill, 1990.

Oury, P. ***Rédiger pour être lu. Les secrets de la communication écrite efficace.*** Bruxelles: De Boeck, 1990.

Petit Robert, Le 1. Dictionnaire. Paris: Les Dictionnaires Le Robert, 2003.